



ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Юлдашева Дилноза Бекмуродовна

заведующий кафедрой «Узбекский язык и литература»

Самаркандского института экономики и сервиса,

доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

dilyuldasheva83@gmail.com

0000-0002-3898-2113 ORCID

Боймуратов Баходир

студент 3-го курса факультета «Вечернее образование»

Самаркандского института экономики и сервиса

Абдуллаев Нурали

студент 3-го курса факультета «Вечернее образование»

Самаркандского института экономики и сервиса

Аннотация: В данной статье глубоко и всесторонне анализируются проблемы, возникающие в процессе перевода экономических терминов на узбекский язык. В условиях современной глобализации экономическая сфера стремительно развивается, и в результате расширения международных экономических связей в узбекский язык поступает большое количество новых экономических терминов из английского и русского языков. С одной стороны, этот процесс способствует обогащению экономической терминологии, а с другой — вызывает ряд научных и практических проблем, связанных с их правильным переводом, адаптацией и стандартизацией.

Ключевые слова: экономические термины, проблемы перевода, терминология, узбекский язык, лексическая проблема, грамматические особенности, семантический анализ.



Abstract: In this article, the problems arising in the process of translating economic terms into the Uzbek language are analyzed in depth and in a comprehensive manner. In the context of modern globalization, the economic sphere is developing rapidly, and as a result of the expansion of international economic relations, a large number of new economic terms from English and Russian are entering the Uzbek language. On the one hand, this process contributes to the enrichment of economic terminology; on the other hand, it creates a number of scientific and practical challenges related to their correct translation, adaptation, and standardization.

Keywords: economic terms, translation problems, terminology, Uzbek language, lexical problem, grammatical features, semantic analysis, stylistic features, calquing, transliteration, adaptation, economic dictionary, standardization.

Введение. В современных условиях глобализации, в результате стремительного развития международных экономических связей и интеграционных процессов, экономические термины и понятия широко внедряются в различные языки, включая узбекский. Этот процесс приводит к появлению новых терминов, категорий и понятий в экономической сфере, обеспечивая постоянное обогащение и обновление экономического лексикона. Вопрос перевода экономических терминов на узбекский язык является одной из актуальных научно-практических проблем не только с точки зрения лингвистики, но и с точки зрения экономики и государственного управления. Ведь правильный, точный и единообразный перевод экономических терминов напрямую влияет на эффективность официальных документов, законов, указов, государственных экономических программ и международного экономического сотрудничества. Неправильный или нечеткий перевод может привести к искажению экономического содержания, различным интерпретациям документов, недоразумениям и юридическим и



экономическим ошибкам. В процессе перевода экономических терминов возникает ряд языковых проблем. К числу наиболее важных проблем относятся отсутствие четких эквивалентов некоторых терминов в узбекском языке, полисемия, наличие форм, близких к синонимии, обилие слов, заимствованных непосредственно из английского и русского языков, а также некорректное использование методов кальки (буквального перевода) и транслитерации. Кроме того, важен также подбор экономических терминов в соответствии с контекстом и их методологически корректное использование.

Другая проблема – отсутствие стандартизации терминологии в современных экономических текстах. Терминологическая путаница возникает в результате различных переводов одного и того же экономического понятия в разных источниках. Это негативно сказывается на точности и понятности научных и официальных текстов. Поэтому важно систематически изучать экономическую терминологию, переводить её на основе единого стандарта, совершенствовать современные экономические словари и учитывать международный опыт. Этот процесс способствует дальнейшему развитию научно-экономического потенциала узбекского языка, укреплению его позиций на международной научной арене.

Основная часть. Проблемы перевода экономических терминов на узбекский язык и их лингвистический анализ остаются одними из самых актуальных вопросов не только для лингвистики, но и для экономической науки. Поскольку экономика — это быстро развивающаяся область в глобальном масштабе, десятки новых понятий и терминов ежедневно входят в международный оборот. В этом процессе перевод терминов с использованием богатых внутренних возможностей узбекского языка, с сохранением их семантической точности и адаптацией к международным стандартам, является сложным лингвистическим процессом. Первая проблема, с которой сталкиваются при переводе экономических терминов на узбекский язык, —



это отсутствие терминологической эквивалентности. Поскольку многие западные экономические понятия не существуют в традиционной экономической системе узбекского народа, трудно найти для них прямой перевод. Например, при переводе на узбекский язык таких терминов, как «хеджирование», «факторинг», «франчайзинг», существует риск потери их первоначального значения или появления непонятных сочетаний. Переводчики и экономисты часто следуют трем разным путям в подобных ситуациях: первый — буквальное принятие термина (транслитерация), второй — калькирование (буквальный перевод), и третий — образное объяснение понятия. Однако у каждого из этих методов есть свои недостатки. Буквальное принятие термина наполняет словарный запас языка иностранными словами, тогда как калькирование часто приводит к появлению странных предложений, противоречащих природе узбекского языка. Другой аспект проблем перевода в области экономической терминологии связан с синонимией и полисемией. Слово «equity» в английском языке может означать «частный капитал», «акционерный капитал», «правосудие» или «обыкновенные акции» в зависимости от контекста. Если переводчик не обладает глубоким пониманием экономического контекста, он будет допускать логические ошибки в тексте. Это, в свою очередь, может привести к серьезным недоразумениям в межгосударственных соглашениях и банковских и финансовых документах. Кроме того, в формировании экономических терминов в узбекском языке русский язык по-прежнему играет роль «языка-посредника». Многие международные термины вошли в узбекский язык не из английского, а через русский язык и с русским переводом.

Еще одним серьезным недостатком перевода является попытка создания искусственного термина. Иногда переводчики создают новые слова, противоречащие морфологическим правилам языка, чтобы узбекизировать международный термин. Такие «искусственные» термины не находят места в



СМИ или научной литературе, и язык наполняется мертвыми терминами. Качество экономических текстов также оценивается по тому, насколько хорошо они соответствуют международным стандартам. Поэтому при переводе современных терминов, таких как «оффшор», «аутсорсинг», «краудфандинг», необходимо создавать узбекские эквиваленты, сохраняя при этом их значение, принятое на мировом рынке. Заметно, что сотрудничество между лингвистами и экономистами в этом процессе очень слабое. В результате того, что экономисты недостаточно понимают правила языка, а лингвисты недостаточно понимают внутреннюю сущность экономического процесса, между ними формируется «неестественная» терминология. Особенно в банковской и финансовой системе, налоговом законодательстве и таможене отсутствие единообразия используемой терминологии, то есть отсутствие унификации, является большой проблемой. Тот факт, что понятие, написанное в одном документе как «привилегия», в другом обозначается как «преференция», создает правовую неопределенность. С появлением цифровой экономики проблемы перевода вышли на новый уровень. Мы часто опаздываем с переводом таких понятий, как «цифровой актив», «токен», «майнинг», «смарт-контракт», на узбекский язык. В результате молодежь и специалисты отрасли привыкают использовать английские версии этих слов, что в будущем может снизить экономический потенциал государственного языка. Важно также учитывать национальный менталитет при переводе. Экономические отношения состоят не только из расчетов, они являются продуктом определенной культуры. Поэтому при переводе западных экономических моделей на узбекский язык необходимо адаптировать их к языковой специфике нашего народа. Например, мы переводим сочетание «поведение потребителя» как «поведение потребителя». Хотя это и верно в буквальном смысле, в узбекском языке «хульк-атвор» используется скорее в отношении моральных понятий. В экономическом смысле гораздо



естественнее звучат сочетания «поведение потребителя» или «выбор потребителя». Кроме того, ещё одной формой «небрежного» перевода в экономических текстах является некорректное использование глагольных сочетаний. Перевод русского сочетания «okazat pomosh» как «help» вместо «help», а использование «osushchestvlyat deyatel'nost» как «activity» вместо «activity» соответствует синтаксическим нормам нашего языка.

Заключение. В заключение стоит отметить, что перевод экономических терминов на узбекский язык и их адаптация к национальным языковым стандартам — это не просто лингвистический процесс, а важный фактор, определяющий интеллектуальный и экономический потенциал страны. Как анализируется в статье, основные проблемы, встречающиеся при переводе международных терминов на узбекский язык — терминологическая несогласованность, чрезмерное количество «поддельных» переводов, опосредованных русским языком, и медленное принятие концепций формирующейся цифровой экономики — сегодня ставят перед специалистами и лингвистами в этой области насущные задачи. В процессе перевода необходимо отказаться от метода дословного перевода и, сохраняя сущность экономической концепции, эффективно использовать внутренние возможности нашего родного языка, его богатый исторический словарный запас. Перевод экономических терминов должен быть понятен не только специалистам, но и широкой публике, обеспечивая жизнеспособность реформ. Учитывая, что обилие синонимов и отсутствие унификации в экономической терминологии могут приводить к недоразумениям в юридических и финансовых документах, становится очевидной насущная необходимость разработки единых государственных терминологических стандартов. В результате узбекский язык является мощным языком, способным выразить все сложные аспекты экономической науки и практики. Для преодоления проблем перевода необходимо укрепить сотрудничество экономистов и лингвистов,



создать современную онлайн-базу данных словарей и объединить международный опыт с национальным менталитетом. Правильно сформированная экономическая терминология является главным критерием, указывающим на высокий уровень экономического мышления нации. В конце концов, точный и беглый перевод каждого слова не только ускоряет интеграцию нашей национальной экономики в мировой рынок, но и еще больше укрепляет авторитет и международные позиции нашего родного языка.

Список использованной литературы:

1. Yuldasheva, D. IMPORTANT FEATURES OF TEACHING TOURISM LEXIS AND LITERASY TO INTERNATIONAL STUDENTS. Zbiór artykułów naukowych recenzowanych., 205.
2. Mirziyoyev Sh.M. Yangi O'zbekiston taraqqiyot strategiyasi. – Toshkent: "O'zbekiston" nashriyoti, 2022. – 416 b.
3. Dadaboyev H. O'zbek terminologiyasi. O'quv qo'llanma. – Toshkent: "Yoshlar nashriyot uyi", 2021. – 230 b. (*Iqtisodiy terminlar tahlili bilan boyitilgan nashr*).
4. Bekmurodovna, Y. D., & Bakhodirovich, E. D. (2023). PROBLEMS IN THE ERA OF GLOBALIZATION AND INNOVATIVE SOLUTIONS TO THEM. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 11(4), 329-331.
5. Mahmudov N. Til va jamiyat: Iqtisodiy muloqot madaniyati. – Toshkent: Akademnashr, 2023. – 192 b.
6. Hoshimov R., Madaminova S. Iqtisodiy terminlarning izohli-tarjima lug'ati (Inglizcha-ruscha-o'zbekcha). – Toshkent: "Iqtisod-moliya", 2022. – 450 b.
7. Abdurahmonov G'. Rasmiy-idoraviy uslubda tarjima muammolari: iqtisod va huquq. – Toshkent: "Noshir", 2024. – 168 b.



8. Ziyomov Sh. Raqamli iqtisodiyot atamalarining o'zbekcha muqobillarini shakllantirish tamoyillari // O'zbekiston milliy universiteti xabarleri. – 2025. – №2. – B. 112-118.
9. Usmonov S. Iqtisodiy tahlil matnlarida lingvistik modellashirish va tarjima kalkalari muammosi. Monografiya. – Toshkent: "Fan", 2023. – 210 b.
10. Юлдашева Д.Б. Лингвистика: история, основные понятия и последние развития/ Университет общественной безопасности республики Узбекистан /Сборник материалов/ II международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы методики преподавания русского языка», 4 марта 2024 г./ 387-390.
11. Jumaniyozov B. Davlat tilida ish yuritish: terminologik unifikatsiya va tarjima. – Toshkent: "Adib", 2022. – 175 b.
12. Qosimov A. Xalqaro iqtisodiy atamalarni o'zbek tiliga adaptatsiya qilish masalalari // "Iqtisodiyot va innovatsion texnologiyalar" ilmiy elektron jurnali. – 2024. – №1.